



Tintas. Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane, 6 (2016), pp. 101-116. ISSN: 2240-5437.
<http://riviste.unimi.it/index.php/tintas>

ÁNGELA HERNÁNDEZ NÚÑEZ

Quattordici poesie tradotte da Danilo Manera

EL HERMOSO DESCONOCIDO

Se aleja
Empieza a nadar
Yo lanzo mi anzuelo
cada vez más lejos
más profundo
en el lago de los peces muertos
para pescar un pez vivo
que nos sirva de sustento

ALQUIMISTA

El amor no detiene la muerte del cuerpo
No detiene la muerte del amor
Pero de él, nada se pierde
Todo lo transforma a su favor

L'ATTRAENTE SCONOSCIUTO

Si allontana
Comincia a nuotare
Io getto la lenza
sempre più lontano
più a fondo
nel lago dei pesci morti
per pescare un pesce vivo
che ci serva da nutrimento

ALCHIMISTA

L'amore non ferma la morte del corpo
Non ferma la morte dell'amore
Ma di lui nulla si perde
Trasforma tutto a suo favore

RETORNO POR UN HILO

Bajo el agua, la sombra
tras la sombra, la piedra
bajo la piedra, el rostro
un cúmulo de tiempo
tras el tiempo, las huellas
antes de huellas, pasos

UNA LÁMPARA

Puede evitar una caída
Puede iniciar una idea
un intercambio de miradas
o un incendio...

RITORNO LUNGO UN FILO

Sotto l'acqua, l'ombra
dietro l'ombra, la pietra
sotto la pietra, il volto
un cumulo di tempo
dietro il tempo, le orme
prima che orme, passi

UNA LAMPADA

Può evitare una caduta
Può avviare un'idea
uno scambio di sguardi
o un incendio

LA ABEJA

Chupa el alba
Es primavera

VARIAS HORMIGAS

Comparten
 el café
 conmigo
¿Cómo denominar esa apertura?

L'APE

Succhia l'alba
È primavera

VARIE FORMICHE

Condividono
 il caffè
 con me
Come denominare quest'apertura?

TENUES CULPABLES

Gatas de pelo blanco devoran
flores de laurel
Peces de escamas amarillas
tragan
pececitos espada

CENTINELA PRECISO

El gato acecha
un justo momento
¿Cuál?
¿O es otra cosa lo que en nosotros atisba?

TENUI COLPEVOLI

Gatte dal pelo bianco divorano
fiori di lauro
Pesci dalle squame gialle
ingoiano
pesciolini spada

SENTINELLA PRECISA

Il gatto attende al varco
un momento giusto
Quale?
O è un'altra cosa quel che scorge in noi?

EL PASO

De una mariposa
crea olas
en mis espaldas

NIDO

Maquinilla
de pestañas
y balbuceos
Instalación de fábulas

IL PASSAGGIO

Di una farfalla
mi crea onde
sulla schiena

NIDO

Macchinetta
di ciglia
e balbettii
Istallazione di favole

SEQUÍA

La sombra
de las hormigas voladoras
transporta nubes

PARIDAD

Luciérnagas y abstracciones
planean en mi mente
por igual

SICCITÀ

L'ombra
delle formiche volanti
trasporta nuvole

EQUIVALENZA

Lucciole e astrazioni
planano nella mia mente
alla pari

CREACIÓN I

Herida
de contorno
siempre fresco

CREACIÓN II

Los confines de la conciencia
tendidos sobre medusas
tomando sol

CREAZIONE I

Ferita
con i margini
sempre freschi

CREAZIONE II

I confini della coscienza
distesi su meduse
a prendere il sole

ÁNGELA HERNÁNDEZ NÚÑEZ, nata nel 1954 a Buena Vista, presso Jarabacoa, Repubblica Dominicana, ingegnere chimico, si è dedicata alla creazione e all'impegno culturale. Ha scritto i romanzi *Mudanza de los sentidos* (2001, Premio Cole), *Charamicos* (2003), *Metáfora del cuerpo en fuga* (2006), *Leona o la fiera vida* (2013) e le raccolte di racconti *Alótopos* (1989), *Masticar una rosa* (1993), *Piedra de sacrificio* (2000, Premio nazionale per il racconto 1997) e *La secta del crisantemo* (2013, Premio nazionale per il racconto 2012). I suoi racconti sono stati riuniti nel volume *El peso del rocío* (2011). Ha firmato i saggi di *Emergencia del silencio* (1985) e *La escritura como opción ética* (2002), coordinando inoltre l'opera collettiva *Pensantes. Cultura e historia dominicanas vistas por sus mujeres* (2004) e curando con Orlando Inoa il volume illustrato *La mujer en la historia dominicana* (2009). È inoltre fotografa e ha portato in Italia, nel 2008, a Pavullo e Roma, la doppia personale *Le minime tracce (una poetica)*, con Attilio Aleotti. Una scelta delle sue migliori narrazioni è uscita in italiano, a cura di Danilo Manera, con il titolo *Come raccogliere l'ombra dei fiori* (Perosini, 2001). Nel 2011 ha ricevuto il Premio "Caonabo de Oro" alla carriera. E nel 2016 il Premio Nazionale di Letteratura. La poesia è per lei un'antica passione: ha pubblicato i versi di *Arca espejada* (1994), *Telar de rebeldía* (1998), *Alicornio* (2004, Premio nazionale di poesia) e *Onirias. Imagen y Poesía* (2012). Undici sue poesie sono state tradotte da Danilo Manera in *L'invenzione del volo. Cento poesie da Santo Domingo* (Besa, 2010) e quattro inediti (tra cui due poesie visuali) sono stati ospitati sul n.1 (2011) di questa rivista. I componimenti qui tradotti sono tratti dalla sua raccolta più recente, *Acústica del límite* (2016), scegliendoli dal filone più rapido ed essenziale, che fonde natura e pensiero, tra haiku e lettura poetica di un'immagine.